

ЧЛЕНЕНИЕ ТЕКСТА И ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА

Единица перевода

"Под единицей перевода мы имеем в виду такую единицу в исходном тексте, которой может быть подыскано соответствие в тексте перевода, но составные части которой по отдельности не имеют соответствий в тексте перевода"

Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: МО, 1975, С. 175

Единица перевода

Главное условие правильности определения исходной единицы, подлежащей переводу – выявление текстовой функции той или иной исходной единицы.

Единица перевода

Феномен контекстуальных зависимостей слова предопределяет как **пространственно-временные**, так и **причинно-следственные характеристики словесного состава текста**, причем в разных языках выражение этих зависимостей может оказаться принципиально различным.

Единица перевода

"Она живет в Санкт-Петербурге"

"She lives in St. Petersburg"

"Она живет в "Астории"

???

"She is staying at the Astoria"

Виды контекстуальных зависимостей

что? где? когда? как?

о чем сказано? (тема) и что сказано? (рема)

Виды контекстуальных зависимостей

"A few students of our university were reported to take part in the competition"

"Как сообщается, в конкурсе приняли участие несколько студентов нашего университета"

Виды контекстуальных зависимостей

Наиболее сложные случаи в определении единицы перевода связаны с группой максимальных контекстуальных зависимостей, когда **знаковая функция** отдельной языковой единицы **определяется за пределами предложения**, а иногда и за пределами целого текста.

Вывод

- Вычлняя в исходном тексте основу для построения единиц перевода, мы оцениваем его с точки зрения **системы зависимостей**, определяющих как **содержательные**, так и **структурно-функциональные свойства** входящих в него слов.
- Членение исходного текста на единицы, подлежащие переводу, зависит как от **общей установки переводчика** на преимущественный или дополнительный способ перевода, так и от **типологических различий** в способе выражения знакового отношения в **исходном и переводящем языках**.

Правила сегментации текста для перевода

1. Членим текст на более или менее крупные отрезки, от отдельного слова до целого эпизода, а порой и до сегмента, равного самому тексту.

!!! Важнейшим критерием при этом служит **мера упорядоченности вычленяемого сегмента** в системе текста: чем больше слово сохраняет контекстуальную независимость, тем вернее оно является минимальным сегментом, предназначенным ' для перевода.

Правила сегментации текста для перевода

2. Если слово зависит главным образом от **ближайшего контекста**, то основанием для построения единицы перевода является **словосочетание или простое предложение**, в которое входит данное слово.
3. Если слово зависит от **нескольких текстовых компонентов**, в том числе и выходящих за пределы предложения, то построение единицы перевода основывается на **сложном предложении или эпизоде**.

Правила сегментации текста для перевода

4. Если слово зависит от множества **текстовых компонентов**, то в основе единицы перевода должен лежать **весь исходный текст**.
5. Если слово зависит от **условий**, выходящих за пределы текста, то переводчик должен предусмотреть возможность **культурологического комментария или создания новой языковой единицы** путем транслитерации или калькирования (в некоторых случаях возможно сочетание всех названных способов).